

## DES JOURNAUX BILINGUES INTERESSANTS

Il y a partout des journaux bilingues. Même à l'heure actuelle paraissent ici à Malte *Il-Gwida* (en maltais et en anglais), *It-Toga* (en maltais, anglais et italien).

Mais je veux parler tout particulièrement des journaux judéo-arabes, dont paraissait un grand nombre durant les derniers cent ans de Casablanca jusqu'à Calcutta, parmi lesquels deux journaux bilingues.

En 1921 paraissait à Mahdia.

### SADA EL-MAHDIA - L'ECHO DE MAHDIA

נדא אלמהדיה

en judéo-arabe et en français. Mais tout comme dans *Il-Gwida* et *It-Toga*, le texte était différent dans les deux langues, de sorte, qu'il s'agissait en somme de deux journaux réunis en un seul, ce qui ressort d'ailleurs de la présentation du journal par son directeur dans le numéro du 20 mai 1921 (12 Iyyar 5681) où nous lisons entre autre:

«Au moment de la création d'un journal - comme à la naissance d'un homme - Dieu lui-même fixe sa destinée: s'il sera fort ou faible, agréable ou désagréable, agressif ou conciliant, aimé ou haï, s'il possédera une longue ou une courte existence etc. Réfléchissant à toutes ces choses, j'avais fait un rêve dans lequel je me voyais devenir enceint! Comment un homme peut-il devenir enceint? Les médecins que j'avais hâte de consulter, me déclarèrent après m'avoir soigneusement ausculté, d'un même avis: tu as un journal dans ton sein! Et comme je désirais en savoir d'avantage ils me précisèrent: même deux journaux, pas un seul! C'est ainsi qu'à mon réveil je me décidai de publier mon journal en deux langues» (Extrait du texte judéo-arabe et traduit par le soussigné).

Quand au texte français de ce même numéro, il nous donne le récit fantastique 'à la Tartarin de Tarascon', d'un touriste qui débarque à Tunis, envoyé par la Société de Beaucaire et Tarascon, pour l'exploration des pays inconnus.....

*L'Echo de Mahdia* ne possédait pas précisément, une longue vie, il n'en paraissaient que 12 numéros.....

Avant lui, en 1885 déjà et à Paris, paraissait

אלשם EL-CHAMS الشمس

qui lui seul, peut revendiquer le juste titre de journal *bilingue*, en donnant le même texte primo en judéo-arabe et secundo en arabe. Là réside toute

sa gloire et son génie. Mais le style est assez recherché, littéraire et se rapproche du style employé par les imams dans leurs sermons du Vendredi à la Mosquée, et que l'on désigne sous le terme de **سجع** Nombreux étaient les lecteurs musulmans qui apprirent ainsi à lire le judéo-arabe, de même qu'un bon nombre d'Israélites apprirent à lire l'arabe.

Nous donnons la première page du numéro du 23 février 1885 (7 Adar 5645) en facsimile (texte judéo-arabe et texte arabe) ainsi que la traduction française intégrale de cette page.

Plus heureux que le journal de Mahdia, *El-Chams* a eu en tout 35 numéros.

Un essai plus moderne fut tenté par les *Etudes Confucéennes* après leur transfert de Genève à Tunis, où malheureusement faute d'autorisation du nouveau gouvernement, elles durent cesser la parution après les numéros 113, 114, 115, et 116. Ces quatre derniers numéros renferment des textes traduits directement du chinois (שינוא ou כיניז) soit en judéo-arabe, soit en arabe tunisien, alternativement. Voici la liste des textes publiés:

No. 113 en arabe	†	التربية العالية	en judeo-arabe	אלאדב *
No. 114.. ..	##	المذاهب	.. ..	"
No. 115.. ..		"	.. ..	אלטריק אלוסטי **
No. 116.. ..	###	الغنا والفقر	.. ..	"

\* Culture

\*\* Le juste milieu

†L'éducation supérieure

##Les rites

###Richesse et Pauvreté.

Un autre journal **אלאכאווה / الاخوة** (La Fraternité) ne put pas paraître non plus, faute d'autorisation.

קסח א אשה רך פי  
א יצא ז פוזק

ען סנה אשה זו פיך  
א יצא כהא י משה

# אלשמש

גידה סאסה ארבה  
הגדר פי יום א אהר

סיר א סאסה  
סיר שלום גויטע דור

א ארד הרסה

פאריו זז פבראו סנה טאן

כנסודה . ארו פי גיטע א אקאר כסודו .  
 פהיא לעטרי א סבב א אהל כל א אגל א  
 הקקו א וחד לרעהו . א סק ללעלם ואל  
 ואל עכל . לבלגו סרף גרה א אגל . סן  
 הרקו אהאלהם בל טר א סנה . ואל כטאפע  
 א כליה . ותוסע א עקל ואל אהאן . באזאעה א  
 מערפה ואולה א ארזאן ;  
 פאכרטי א גידה ואל ספיה למהל זכו .  
 ואכנא ונני . וקודה אקס דום סא ישי  
 עללהם . ורחו גללהם . כו א נע א עסמי  
 פהראני אלה אל סיק א צאב . סא יליק יא  
 א אגד ואל סאב . פסרטי בעטה העאלא  
 בי אגשא גירדת גרה . תדפה חדה . הארו  
 בכבר צוח . בכלאם ערבי חרני פצה .  
 פהיא צניה א תנים סנה א נע . בטע  
 מקהצד ספר . עלא נסג גידה החרו עלא  
 א אכבאר א ואקעה . ואל חראם א נאפע .  
 וגימלה פואיד ארביה . ופנאדה ערביה .  
 נתפע בהא א קארי . ויסרפד כהא א חרני .  
 ויסחגני בל צניד . ען סא פי א כבר . חס  
 לא ימל מן קראתה ואל יכל כסאלעהרא .  
 פנטלוב א אטאן זו א ערד . כן אכאם וחד .  
 אן יסרעו כחחראך . ויסרעו לאשה רך .  
 וחכרו סעינא . ויסכרו צניענא . ויסן ענדום  
 מקסול . דור משה א אסיל :

באם אלה א רחמאן א רחם  
 רבי אפרה לנא פרחא כבינא  
 אחרד ללה א קדים א אול א דא א צבר . א  
 ואחד א אחד . ארו אכבב א אטאן א מערפה  
 ואל חכמה . הדאה סבול א סיר ואל נעמה . א  
 סחסד פי סאר א לנאה . א כסגד מן גיטע א  
 א סאטרת . ארו אטיהר לעכאר א טריק אל  
 נאפע . ואבאן דום סבול א הורא א שאפע .  
 חכרא דום יא א אכר סא דאטר א שסם  
 ונחאדא ואל ארין וסכאדא : אכין  
 אבא בעד יקול א עכד א פקר א פאני .  
 שלום גויטע א עבראני . לנא סנה א לנה  
 א ערביה טרהא סאטע . וסיפהא קאטע .  
 ונהא כאבד . וכחרהא ואכר . והיא כואנה  
 א פנאחה ווא א פנן א ארביה . וינסע אל  
 עלום א ראציה . כף לא וקר שדה להא  
 גיטע א אכב . וארכאב א חויב . באן כאפת  
 עלוכם כהא סאכודה . וגימלה פוניהם מן  
 אהאדא מקטפה . פאכא אלאן פלקלה אל  
 חרין ענהא אכרה לנאה א אפרעינה בלהקדם  
 ואל סואן . פי סדאן א ננאה ואל סבאן . וסאן  
 רך לחרה גיהרהם במא יגידהם נפעא .  
 ויעלו מגידהם רפעא . בהחרד א כטאפע .  
 וכא ילידא מן חואבע ; לא סימא א גראיד א

قيمة الاشتراك في العام  
٢٠ فرنك

من ستة اشهر ١٣ فرنك  
والنسخة منها ٥ ستم



AL-CHAMS

جريدة سياسية ادبية  
تصدر في يوم الاحد

مدير السياسة  
سليم فريبطه

NUMERO 1, Paris le 22 Février 1885.

باريس يوم الاحد ٢٢ فبراير سنة ١٨٨٥

لأول بل لأصل السعدي الوحيد لتبسيط التوفيق  
للعلم والعمل. ليبلغوا بذلك مسافة لا امل . من  
ترقى احوالهم بالنور المدنيته . والمنافع الكلية .  
وتربيع العقول ولاذعان . بازامة المعارف  
وازالة الاحزان .

فلعذتني العيرة والشفقة لاهل زمي . وابنته  
وطني . وقصدت اقدم لهم ما يبغى عليهم .  
ومررت عليهم ، من الخلف الصريح مهداني الله  
الى طريق الصواب . مما يليق الى الاجر  
والتراب . فمسوتت بونته تعالى بانفسه  
جريمة فرة . وصيفة حرة . تأتي بحجر مسبح .  
بكلام عربي دارج فصيح . فهي صغيرة الحجم  
كثيرة النفع . بنوع مختصر مفيد . على نسق  
جديد . تحوي على الاحبار الواقفة .  
والصراوات السافرة . وجلة فوائد ادبية .  
وصاحبة هربية . ينفع بها القاري . ويستفيد  
منها الداري . ويستغني بالصغير عن ما في  
الكبير . حيث لا ييل من قراتها . ولا يكل  
ببطالها .

فتطلب لاجران ذو العهد . من اسلام  
وعلا . ان يسرموا باحزانك . ويسرعوا للاحزانك .  
ويصغروا سينا . ويشكروا سينا . ويكون منهم  
مقول . وهو منهم المامل .

• بسم الله الرحمن الرحيم •

• وبني افصح لنا فصحا سينا •

الصدق لله القديم لازلي الصبي الصدق • الواحد  
لاحد • الذي اكسب لاسنان المعرفة والصحة •  
وهذا سبيل الصبر والتممة • المحمود في سائر  
اللغات • المسجد من جميع الكليات • الذي هو -  
لميادة الطريق النافع • وياك لهم سبيل الهدى  
النافع • حمدا يندوم الى الابد ما دامت الشمس  
وصعدت • ولارض وتكاتبها • امين •

اد . بعد يقول اهد الفخير الغاني . سليم  
فريبطه العبراني . لما كانت اللغة العربية نورها - اطع .  
وسبقها فاطع . ونوعا ماطر . وبحروما ذاخر .  
وهي خزنة الفصلحة . ايام الفنون لادبية .  
وينبع العلوم الرياضية . كيف لا وقد شهدت  
لها جميع الامم . وارباب العلم . بان كافة علومهم  
منها ماخوذة . وجلة فنيهم من ازارها منطوقة .  
فاما الان فلغة الحمرص عندنا اخذت لغة لافرنسية  
بالتقدم والسباق . في ميدان الخيال والسباق .  
وكان ذلك لكثرة جهدم بما يجديهم نفعا . ويطو  
مجهدم رضا . بتكثير المطابع . وما يليها من  
تتابع . لا سيما الجرايد المنشورة . التي في  
جمع لاقتطار مشهورة . فهي لعربي السب

Première Année  
Prix de l'abonnement  
Par An 20 F  
Par 6 mois 13F  
Par numéro 50 cts  
Paris, 23 février 1885

**LE SOLEIL**

Numéro 1  
Journal politique et littéraire  
paraissant tous les dimanches  
Directeur politique  
Chalom Guetta  
7 Adar 5645

---

Au nom de Dieu, le clément, le miséricordieux.

Puisse le Seigneur nous fournir une aide efficace.

Louanges à Dieu, l'ancien, l'éternel, le vivant, l'inébranlable, l'un, l'unique, celui qui a doté l'être humain de connaissance et de sagesse et l'a mis sur la voie du bien et de la prospérité. Celui qui est glorifié dans toutes les langues, loué par tous les êtres, qui a fait entrevoir à ses serviteurs le chemin utile et leur a montré la voie d'intercession d'en-haut(?) Des louanges qui durent éternellement tant qu'existera le soleil et sa lumière, la terre et ses habitants. Amen.

Après ceci l'humble serviteur mortel, Chalom Guetta l'Hébreu, déclare que la langue arabe possédait un éclat éblouissant, était un sabre tranchant, une rosée rafraîchissante, une mer vaste. Elle est un réservoir de l'éloquence et la mère de l'art des belles lettres et une source des sciences physiques. Pourquoi pas? Puisque toutes les nations ainsi que leurs savants ont reconnu qu'ils y ont puisé toute leur science et leurs beaux arts. Mais maintenant, par notre négligence, les langues européennes ont commencé à faire du progrès dans les domaines de la réussite et de la concurrence et ce qui les aide et rehausse leur prestige c'est la multitude des imprimeries et des publications, des journaux et des tracts bien renommés et répandus dans tous les coins du monde. C'est là, ma foi, le principal facteur de la préparation de l'esprit humain à la science et à l'action, par laquelle ils ont atteint leur but en éclairant leurs peuples à la civilisation, au bien-être et à l'épanouissement de leur esprit en y semant et répandant l'éducation et en éliminant le trouble.

Epris de jalousie et de pitié pour mes contemporains et compatriotes j'ai eu l'idée de leur présenter ce qui pourrait satisfaire leur goût et rassasier leur soif du savoir. Dieu m'a mis sur la bonne voie. En m'inspirant de ses bienfaits, j'ai entrepris avec son aide efficace par créer cet illustre journal libre, qui publiera des nouvelles sûres dans une langue arabe littérale. Ce journal d'un petit format et d'une grande utilité



*Essai de transcription – un peu basardeuse, je l'avoue – de cet article en ortographe maltaise.*

## IL-LUGHA\* IL-GHARBIJA L-MUSIEHLA

IL-LUGHA l-Gharbija hi lugha hajja u ktiret il-metridef (Kilmiet elldi hom fard magħna), u lieken għiemda ktir. Il-jum iktar minn nosf qarn, minn il-għarbi il-asli lil-għarbi il-berbri, il-kieteb Jacob Cohen għarf kuwn lugha mit-wussta, elldi hi 'il-lugħa il-għarbijja il-musieħla'. B'kifija elldi titifhem minn il-gemigh, minn għir ma tisbeb hatta nqoss aghtribier elldi imiss mqiem il-lugħa il-għarbijja il-aslija. Jacob Cohen elldi hu tunki u dieres fil-lughiet il-għarbijja u il-għarbrienija, u kien mughallem fi mkieteb il-alians [Alliance] bil-lugħa il-fransiewija, fi senet 1904 kuwn gerida jumija israjlija b'ism 'Is-Sbieħ' elldi diemet rbogh qarn fil-hajja, b'għienet telmidhu il-kieteb Daniel Hagege. Hadi il-gerida kienet tisdar bil-lugħa il-għarbijja il-musieħla, safija minn il-lefied il-egnabija, u lieken b'ħruf għarbrienija, lieħna qad tkuwnet ħsusen lil-awma il-ħudija it-tunsija. Hadi il-gerida elldi kienet mitrekka minn erbgha safħiet u misnugħa fi għajt il-atigien u il-kotra elldi kienet tisdar b'lugħa sieħla u mifhuma minn il-gemigh, qadret kisbet għadd kbir minn il-qierijin, u minn gimlet-hom il-bghad minn il-meslmin, u gemighhom kienu itraqqbu l-sdurħa bghad-em is-saber, listafiedu minn mutielghat afsielħa u aħbierħa il-mufida. Is-saħiefi Jacob Cohen (1872-1914) kien hu il-iktar munir minn gemigh il-kuttieb it-tunsijin fil-lugħa il-għarbijja il-musieħla, elldi qad aħd ħassa kbira fi refaħ ħien il-awmur il-adjija u il-għalmija, l-fiejdet it-tunsijin il-għasrija. Hada il-fsal il-mħarer minn qlam telmidhu Daniel Hagege hu muħtra minn il-elfied il-gemila mtaħ il-lugħa il-għarbijja il-musieħla elldi kuwnħa il-għalem il-kbir, u is-ħiefi ix-xehir Jacob Cohen.

Paris 1963

DANIEL HAGÈGE

*(Transcription en hébreu carré, en ortographe maltaise et traduction française de la page manuscrite judéo-arabe faites par Henri de Joseph Schuetz).*

\*Din hi l-kelma Għarbijja لَغَة bl-u qasira li tħisser "word, expression. Classical Language. Dialect" mill-Għarbi لَغَا – (laga) "to speak" (HAVA)

## LA LANGUE ARABE SIMPLIFIÉE

La langue arabe est une langue vivante et très riche en synonymes, mais elle est très compliquée. Il y a plus d'un demi siècle, de l'arabe littéraire et de l'arabe vulgaire, l'écrivain Jacob Cohen a su fonder une langue intermédiaire qui est l'arabe littéraire *simplifié*, de façon à être compris par la masse, sans aucune dégradation qui nuise à la réputation de l'arabe régulier. Jacob Cohen qui était un arabisant et un hébraïsant tunisien, et instituteur en Français dans les Ecoles de l'Alliance [Israélite], en 1904 fonda un journal quotidien israélite sous le nom d'Es-Sabah' [Le Matin] qui a vécu un quart de siècle, avec la collaboration de son disciple l'écrivain Daniel Hagège. Ce journal était rédigé en langue arabe *simplifiée* expurgée des mots étrangers, mais en caractères hébreux, car il était spécialement destiné aux israélites tunisiens.

Ce journal, par sa présentation sur quatre pages, sa perfection et surtout parce qu'il paraissait dans une langue facile et comprise par tous, avait obtenu un grand nombre de lecteurs, parmi lesquels il y avait des *musulmans*, qui l'attendaient tous avec impatience pour lire ses articles et ses nouvelles intéressants. Jacob Cohen (1872-1914), était le plus brillant de tous les écrivains tunisiens en langue arabe *simplifiée*, qui a fortement contribué au relèvement moral et intellectuel de ses contemporains tunisiens. Cet article, rédigé par son disciple Daniel Hagège, est un échantillon de la beauté de la langue arabe *simplifiée*, fondée par l'éminent écrivain Jacob Cohen.

Paris 1963

DANIEL HAGÈGE

MALTE peut être fier d'avoir comme langue nationale un dialecte arabe que tout le monde parle, écrit et comprend!

La Tunisie, elle, cherche actuellement à se distancer de l'arabe littéraire que personne ne parle, que tous devraient écrire et que très peu comprennent! Les écrivains, faute de trouver des lecteurs ont souvent recours au français.

M. Mondher Ben Milad vient de publier une série d'articles dans 'La Presse' de Tunisie, dont nous extrayons quelques passages intéressants, ayant nous même souvent plaidé – sans succès d'ailleurs – l'emploi du dialectal sous la devise.



TUNISIENS! ECRIVEZ LA LANGUE TUNISIENNE, LE TUNISIEN C'EST DE L'ARABE! et cité l'exemple du judéo-arabe et préconisé la création d'un journal bilingue arabe dialectal et judéo-arabe. L'auteur des trois articles intitulés:

I. Une tentative ancienne pour écrire l'arabe parlé: le judéo-arabe (Presse du 20 janvier 1967)

II. Le judéo-arabe au service de la littérature populaire tunisienne (Presse du 21 janvier 1967)

III. L'arabe parlé pourrait être adapté comme langue nationale (Presse 24 janvier 1967)

aura-t-il plus de succès? Comme il est professeur d'archéologie et spécialiste de langues sémitiques ce n'est pas exclu, c'est pourtant ce que nous lui souhaitons ainsi qu'à nous-même et aux peuples maghrébins. La Bible en dialecte nordafricain que la Société Biblique Britannique et Etrangère a édité en 1963 est à la portée aussi bien des Marocains, des Algériens, des Tunisiens que des Libyens; mais – le dialecte tunisien étant le plus pur, c'est lui qu'on favorisera surtout, comme l'ont d'ailleurs déjà fait les auteurs judéo-arabes.

Lorsque toute l'Afrique du Nord, à l'instar de Malte, écrira comme elle parle le Maghrébin (dans le sens de Nordafricain et non pas dans le sens restreint de Marocain!) cette langue deviendra aussi puissante, sinon plus puissante que l'Arabe de l'Orient (Egypte, Syrie, Irak etc). M. Mondher Ben Mi'ad écrit dans les trois articles cités ci-dessus:

Ce n'est pas qu'il est nécessaire de connaître l'hébreu pour être en mesure de violer le secret des textes judéo-arabes, mais il importe pour telle tâche de connaître l'alphabet hébraïque.

Le judéo-arabe est une langue arabe parlée dont l'alphabet est emprunté à l'hébreu.

Le judéo-arabe est la langue d'une littérature tunisienne populaire...

Parmi les romans, j'ai fait l'acquisition de *l'Histoire des Juifs en Espagne*. C'est l'histoire d'un couple d'amoureux dont les étapes se déroulent mêlées au drame de l'inquisition. Je souhaite pouvoir un jour présenter cette histoire au public tunisien. Ma tâche sera réduite à la transcrire du caractère hébraïque en caractère arabe, puisque le texte est écrit en arabe parlé.

La langue judéo-arabe diffère peu de l'arabe tunisien, il suffit pour la lire de connaître l'alphabet hébraïque.

Il (l'auteur judéo-arabe Sarfati) avait sans aucun doute autant de respect pour la langue de la Bible qu'un musulman pour la langue du Coran. Ce qui l'a retenu... c'est l'objectivisme et bien ce dernier qui donna naissance à cette création apparemment paradoxale: l'arabe parlé écrit

en caractères hébraïques. Ce même objectivisme qui s'est montré solidement efficace dans l'oeuvre de Sarfati est un argument de choix pour la défense et l'illustration de la langue tunisienne: l'arabe parlé.

La Tunisie inscrira, sans doute, dans ses archives nationales, les services rendus à l'histoire de sa langue par les auteurs du judéo-arabe.

Demeurons dans le cadre commun du judéo-arabe et de l'arabe parlé. Nul doute que je me fais un modeste devoir de prédicateur que le jour, j'en ai pleinement confiance, où les organismes officiels adopteront l'arabe parlé comme langue nationale de la République tunisienne, il faudra pour l'écrire au moins prendre l'exemple, sinon s'inspirer profondément et directement du système de l'écriture judéo-arabe. En outre il faudra aux hommes de lettres calquer les schèmes de la phraséologie des textes judéo-arabes auxquels l'expérience a permis de distinguer les niveaux stylistiques de la langue tunisienne.

Le succès obtenu par les publications judéo-arabes répond de l'efficacité de leur langue et de leur système d'écriture.

En terminant je voudrais proposer la création d'un journal bilingue

### IT-TAQRIB \* - אלתקריב

(Le Rapprochement) en judéo-arabe et en maltais, les Maltais et les Israélites nord-africains étant les deux seuls peuples ayant comme langue littéraire un dialecte arabe nord-africain, enrichi, il est vrai d'un côté de termes hébreux et de l'autre de termes empruntés aux différentes langues européennes.

Mais le lien qui existe entre eux n'est pas seulement linguistique, il est aussi culturel, il rapprochera ces deux peuples (celui de l'Ancien et celui du Nouveau Testament) qui vénèrent Dieu, leur Père commun, sous le même nom d'*Alla* אלהה et en même temps les rapprochera de lui. Un lien sera ainsi établi entre les deux îles, celle de Malte et celle de Djerba (où le plus grand nombre d'ouvrages judéo-arabes sont publiés) et si le dialogue d'engageait également entre l'Eglise et la Synagogue pour une meilleure compréhension mutuelle, l'existence d'un tel journal serait déjà justifiée.

Qui vivra verra!

HENRI DE JOSEPH SCHUETZ

Autres articles et publications déjà parus:

1) נמעייית אלמורסאלין אלסבתיין

2. Le *تارزی* est mort, sauvons le *حجام*

3. La Bible en arabe dialectal de l'Afrique du Nord  
כיפאש תעללמת באליהודי (4)
5. Die judäo-arabische Sprache Nordafrikas
6. Quelques noms de rues de la ville de Tunis, rencontrés au cours de mes promenades à travers la cité.
7. Chants bédouins tunisiens عربيات
8. Polyglött-Sprachführer Tunesisch-Arabisch  
9 בעץ אפכאר אכלאקייה מתאע כנפוסיום
10. Pourquoi semble-t-on ignorer le maltais?
11. Polygeott-Sprachführer Maltesisch (sous presse)
12. Des joumaux bilingues intéressants.